



曼依姑娘

MAN NONG GU NIANG

[法] 普莱沃 著
黄甲年 译

世界文学名著丛书

曼侬姑娘

MAN NONG GU NIANG

[法] 普莱沃 著
黄甲年 译



(鄂)新登字 05 号

图书在版编目(CIP)数据

曼依姑娘/(法)普莱沃著;黄甲年译

武汉:长江文艺出版社,2002.6

(世界文学名著新译)

ISBN 7-5354-1266-1

I.曼…

II.①普…②黄…

III.小说-法国-近代

IV.I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 045508 号

责任编辑:吕艺红 责任印制:周铁衡

封面设计:王祥林

出版:长江文艺出版社(电话:85443721 传真:85443901)

(武汉市解放大道新育村 33 号 邮编:430022)

发行:长江文艺出版社(电话:85443821 85443717)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap@public.wh.hb.cn 传真:85443862

印刷:湖北省峰迪印务有限责任公司

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:6 插页:2

版次:1995 年 12 月第 1 版 2002 年 6 月第 2 次印刷

字数:120 千字

印数:10001—15000 册

I·1042 定价:10.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:85443721 85443843)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)

的确，曼依是死在荒凉的沙漠，但也是死在用整个心灵爱她的人的怀里；她死后，他还亲手为她挖了一个墓穴，里面浸透了他的热泪，并连同他的整个心灵也都埋葬在了那里面。而马格丽特（《茶花女》女主人公），这个和曼依一样有罪的女人、也许和曼依一样改邪归正了的女人，虽然死在华丽的床上，但是却死在心灵的沙漠里，这个沙漠远比埋葬曼依的沙漠更贫瘠，更荒漠，更冷酷无情。

——摘自《茶花女》第三节

关于本书

普莱沃(1697-1763)出身法国贵族家庭。1728-1731年他完成了七卷本的《一个贵族的奇遇和回忆》，本书是其中最后一卷，乃是他最成功之作，对后来的《茶花女》、《包法利夫人》、《安娜·卡列尼娜》等都有很大影响，而受广大读者所喜爱的这么一部作品却因对女主人公曼依的放荡生活有多种看法，以及一些其它因素而屡遭禁止，但又多次重版，在十九世纪众多的版本里，就有小仲马、法朗士、莫泊桑等名家为之写作的前言。

本书叙述贵族青年格里欧对爱情的坚贞不渝，跟平民女子曼依相爱的曲折故事。至于贪图享乐的曼依对格里欧的爱情是否忠诚，书的结局可见端倪。

世界文学名著丛书

呼啸山庄

简·爱

德伯家的苔丝

父与子

哈克贝里·费恩历险记

钢铁是怎样炼成的

巴黎圣母院

双城记

鲁滨逊漂流记

修女

格列佛游记

世界爱情诗一百首

茶花女

野性的呼唤

嘉尔曼

曼依姑娘

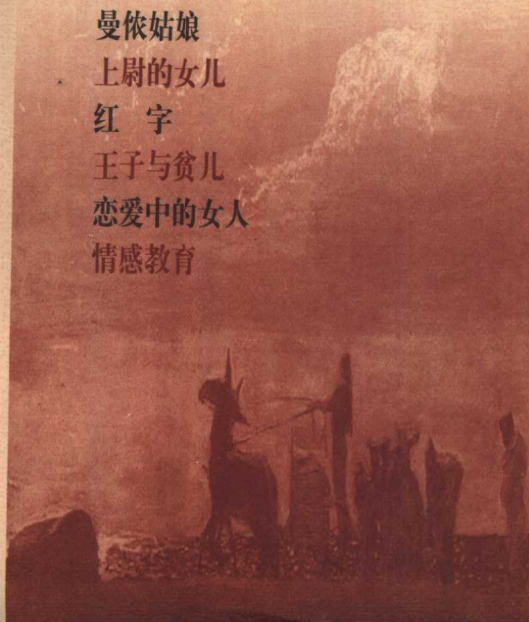
上尉的女儿

红字

王子与贫儿

恋爱中的女人

情感教育



世界文学名著丛书

长江文艺出版社



目 录

作者序

第一部

第二部

译后记

作 者 序

虽则我本来可以把格里欧骑士的故事包括在我的《回忆录》里，但是我又觉得，由于它们之间缺乏直接的联系，读者将会更乐意看到它给分开来。这么冗长的一段叙述，自然会过久地打断我自己的故事的线索。尽管我压根儿不敢自封为作家，但是我也十分清楚，一篇叙事体的作品，应该摆脱那些会使作品变得滞涩和费解的情节。贺拉斯^①的原则便是如此：

作者今天只需要说

他今天应该说的话；

其余的应该暂时搁下，

留到恰当的時刻再说吧。

甚至不需要援引这位大名鼎鼎的权威人物的话，也能证实如此平凡的真理，因为健全的理智就已暗示着这样一条原则了。

假若读者已经发现我生活的故事很有趣，那么我敢斗胆的希望，他们对这本书的满意程度只会是更大。在格里欧先生

^① 贺拉斯为古罗马诗人，这两句话出自他晚期作品《诗艺》。

的所作所为里，他们会看到激情的力量对人们造成不幸的事例。我要描绘的是一个摒弃安宁幸福、却自愿遭受极端不幸的盲目的年轻人；他具有预示着光辉前程的一切优秀品质，还拥有大量财产和崇高地位的有利条件，却宁肯过悲惨的漂泊生活；他预见到自己的厄运，却不愿回避它们；他受尽痛苦的折磨，却拒绝接受别人不停地提供的、随时能结束他那些痛苦的良药；总而言之，这是一个左右摇摆的性格，善德和恶习的混合体，美好感情跟邪恶行径永久的抗衡。我所描绘的画面的底色便是这样。明智的人绝不会将这一作品看成是无用的东西。除了在阅读中感到乐趣之外，人们还能在这本书里找到许多引以为鉴的事例；在我看来，读者能在娱乐中得到训诲，这也就是本书对读者作出的非同小可的贡献了。

我们在考虑道德规范的时候，看见它们在受到人们尊重的同时，却又被人们忽视，是不能不感到惊异的。人心对那些善和美的观点一方面非常向往，另一方面在具体行动中却又跟它们背道而驰，我们便禁不住要问，人心如此古怪的原因究竟何在。如果受过一定教育的通情达理的人们愿意研究什么是他们日常交谈，甚至是他们静思默想最通常的内容，那么他们就不难觉察到，几乎总是一些道德方面的议论。他们生活中最称心的时刻莫过于自身，或者跟友人一道敞开胸怀，寻求德行的好处，友谊的珍贵，获得幸福的方法，引诱我们偏离幸福的天生弱点，以及跟这些弱点作斗争的手段，等等。贺拉斯和波瓦洛^①都称类似的交谈乃是真正幸福生活最美好和必不可少的条件之一。我们这样轻易地从那些崇高的理想里跌落下

① 波瓦洛为法国诗人和古典主义文学理论家。

来，突然跟凡夫俗子混在一道，而这究竟是怎样发生的呢？如果要马上引证的理由不能充分地解释我们的思想和行动之间的矛盾，那便是我错了。这个理由便是：所有的道德规范都只是些泛泛的空洞的原则，很难把它们应用到个别的人和行动中去。

让我们举个实例来说明。正人君子都会感到善良和人道乃是很好的德行，一心想遵循它们，可到了应该实行的时刻善良的意图往往是不能付诸实施。这时他们就变得疑虑重重：这果真是实行的好时机吗？又对这种心灵的激动需要遵循到何等程度？他们没有把行善的对象弄错吗？他们很想乐善好施，但又怕上当受骗；很想显得多愁善感，但又怕被人视为软弱。因为这种义务是极为模糊地包含在善良和人道这些一般化的概念里的，时而人们害怕尽得过份，时而根本没有尽到。在这种犹豫不决的心态中，只有阅历和事例才能合理地决定人心的趋向。不过，阅历并不是人人都命中注定会具有的长处，它取决于命运女神^①给人们安排的不同的处境。于是，只剩下事例才是许多人在行善时可以遵循的准则了。

像本书一样的作品，正好对这样的读者才有莫大的裨益，至少正派而又明智的人所写的作品是这种情形。在本书里所讲述的每一件事情，都是一线光明，一个补阅历不足的教训；每个冒险的经历都是可以供人当做前车之鉴的事例，只要适合自己的处境就行。整本作品便是一篇以饶有趣味的故事形式讲述的道德论文。

一个严肃的读者看到我这么大一把年纪，还提笔写关于

① 命运女神是指希腊、罗马神话中的女神，掌管人类的命运。

命运和爱情的冒险故事，也许会感到一种奇耻大辱；但是，如果我上面的议论是站得住脚的话，那么它会替我辩解，如果它本身就是错的，那么我的错误也就没有什么好责备的了。

第一部



我恳求我的读者跟我一道去回溯往昔，回溯我一生中初遇格里欧骑士的那个时期：那个时期距离我动身去西班牙约莫只有五六个月光景^①。虽然我为人一向深居简出，但是为了迎合我的女儿，我偶尔也作一些短途旅行，一些我总是尽可能缩短的旅行。

有一次，我女儿求我去里昂^②，在诺曼底省法院办理一宗土地继承的手续，那些土地原本是我从我外祖父手上接管下来的，现在该由她继承了。这件事一办妥，我便从里昂回家，路过埃夫勒，就在那儿度过了头一夜。第二天，我打算到了五六哩外的帕西再吃午饭。当我踏进这个城镇的时候，看到居民们乱成一团，感到非常吃惊。人们都纷纷从自己家里跑出来，一窝蜂地涌到一家下等旅店的门口。旅店前面停着两辆有篷马车。马还没有卸下来，又累又热，浑身直冒蒸气，看得出，这两辆车子是刚刚到达的。

我驻足片刻，想打听造成这场混乱的起因，但是，从那些无比好奇的居民嘴里，我休想打听出个究竟来，他们对我的询问毫不理睬，只顾乱哄哄地向那家小旅店涌去。终于，一名身背皮带、扛着一支火枪的警士在门口出现了，我才能向他招招

① 根据《一个贵人的回忆录》第三卷的资料，可确定两人初次相会的时间为1715年。

② 里昂是当时诺曼底省的省会。

手，让他到我的跟前来。于是我便请他把造成这场混乱的起因告诉我。

“小事一桩，先生，”他对我说，“有十二个妓女路过这里，我和我的伙伴就是押送她们去勒阿弗尔·德·格拉斯^①，然后再在那儿装船运往美洲去。她们当中确有几个漂亮的姑娘，准是这事引起了这些乡下人的好奇心。”

要不是一个从旅店跑出来的老太婆的叫喊声把我吸引住，那么我听了这番解释便会走开了的。这时，但见那个老太婆痛心疾首地大声叫嚷，说这是一种野蛮的行径，是一件让人无法容忍的卑劣的勾当。

我对她转过身去，问道：“这到底是怎么一回事呢？”

“啊，先生，请到里边来吧，”她回答说，“请您亲自来证实一下，这个场面真是叫人难过得有如万箭钻心呢！”

由于好奇心的驱使，我便一下子跳下马鞍，把马交给了马夫。我费力地穿过人群，挤到了里面，果然悲惨的场面令我大吃一惊。

那十二个女人按六个一排被用长锁链拦腰缚住。她们当中有一个人，其神态和容貌跟她此时此地所处的境况太不相称了，换在别的情况下，我早就把她当成属于高层社会的贵妇人。她神情忧郁，里外衣服都脏透了，却无损于她的美丽，因此一见之下我就对她产生了尊敬和怜悯之心。不过，她在锁链容许的范围之内，还是尽可能地背过身去，不想让那些来看热闹的人看到她的脸庞。她这种极力要把自己躲藏起来的做法是这样自然，仿佛是出自一种羞愧的感觉。

^① 为塞纳滨海省的海口，现叫勒阿弗尔。

六个押送这群不幸的女人的看守也就在同一间房间里，我便特地把他们当中那个领头的叫到一旁，向他打听起这个美丽的姑娘的身世来。他只能告诉我一些极其一般的情况。

“我们是奉警察总监的命令把她从妇女教养院^①领来的，”他对我说，“很显然，她要是品行端正的话，是绝不会给关到那种地方去的。我一路上问过她好多次，她总是守口如瓶。虽然我没有接到过命令要对她另眼相看，可我总是有点儿特别优待她，因为我觉得她比她那些同伴要高贵一点。”过了一会儿，这个警士又说道：“您瞧那个年轻人，只有他才能更详尽地告诉您她遭受不幸的原因：打从巴黎起，他就一直跟着她走，还无时无刻不在流泪。他若不是她的兄弟，就准是她的情人。”

我向屋角转过身去，看到了那个年轻人坐在那里。他似乎怅然若失，我从来没有见过比这更栩栩如生的悲伤情景了。他的衣着虽然非常简朴，但仍然一眼就看得出来这是一个出自名门和受过教育的人。我向他走过去，他迎着我站了起来。在他的眼睛里，他的脸上，以及在他一切的动作中，我都能看出一种极其温文尔雅和高贵的气质，使我自然而然地对他产生了好感。

“请您放心，”我挨着他坐了下来，说道：“我很想了解这个美丽女人的事情，您愿不愿意满足我的这个好奇心？我觉得像她这样的人，绝不该落入眼前我所看到的如此悲惨的境地！”

他很客气地回答我说，他不能告诉我她是谁，除非他得先介绍他本人的情况，而他又有一些重要的理由不能泄露自己

^① 指沙利比特里埃教养院。